

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2025, Том 13, № 5 / 2025, Vol. 13, Iss. 5 <https://mir-nauki.com/issue-5-2025.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/86PDMN525.pdf>

5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Максимова, В. Д. Методические стратегии обучения второму иностранному языку с учетом интерференции и перекрестного влияния первого языка / В. Д. Максимова // Мир науки. Педагогика и психология. — 2025. — Т. 13. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/86PDMN525.pdf>.

For citation:

Maksimova V.D. Methodological approaches to teaching a second foreign language considering interference and cross-influence from the first foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2025;13(5): 86PDMN525. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/86PDMN525.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 378

Максимова Варвара Дмитриевна

ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Москва, Россия

Преподаватель

E-mail: vdmaksimova@fa.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1175813

Методические стратегии обучения второму иностранному языку с учетом интерференции и перекрестного влияния первого языка

Аннотация. Автором представлено исследование, посвященное повышению эффективности обучения второму иностранному языку с учетом интерференции и перекрестного влияния первого иностранного языка. Актуальность работы обусловлена необходимостью адаптации образовательных методик к современным требованиям, где знание нескольких языков становится важным конкурентным преимуществом. В статье рассматриваются вопросы влияния первого иностранного языка на формирование языковых навыков во втором языке и предлагается системный подход к анализу этих взаимодействий.

Цель исследования — разработка эффективных методик для минимизации ошибок и использования положительного языкового переноса. Исследование опирается на методы сравнительного анализа, экспериментального исследования и обобщения данных, что позволило выявить закономерности интерференции на уровне лексики, грамматики и фонетики. «Материалы исследования, проводившегося на базе Московского государственного лингвистического университета, включают корпус данных, сформированный на основе письменных работ 50 студентов старших курсов языковых специальностей («Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Теория и практика межкультурной коммуникации»), которые изучают английский язык как первый иностранный и французский язык как второй». Результаты показали, что целенаправленное использование межъязыкового взаимодействия позволяет снизить уровень ошибок и улучшить языковую компетенцию учащихся.

На основе полученных данных автором разработаны методические рекомендации для преподавателей, направленные на минимизацию негативных последствий интерференции и использование положительного переноса. Заключение исследования подчеркивает важность индивидуального подхода к обучению, а также необходимость дальнейших исследований в области полилингвального обучения. Практическая ценность работы заключается в

возможности применения предложенных рекомендаций для создания учебных пособий и курсов, что способствует улучшению качества обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: интерференция; перекрёстное влияние; второй иностранный язык; методика обучения; языковой перенос; ошибки; языковая компетенция

Введение

Актуальность исследования обусловлена необходимостью повышения эффективности процесса обучения второму иностранному языку, что становится особенно значимым в условиях современного образовательного контекста, где знание нескольких языков выступает не только конкурентным преимуществом, но и социальной необходимостью. Важность учета интерференции и перекрестного влияния первого иностранного языка при обучении второму обусловлена их прямым воздействием на формирование языковых навыков, что требует детального изучения. Взаимодействие языков в сознании обучающегося может как затруднять процесс усвоения нового материала, так и облегчать его за счет положительного переноса. Это определяет научную и практическую значимость исследования.

Новизна исследования заключается в том, что в работе предлагается системный подход к анализу и использованию индикаторов интерференции и перекрестного влияния первого иностранного языка для повышения качества обучения второму иностранному языку. Большинство существующих исследований фокусируется на изучении интерференции в контексте родного и иностранного языков, однако влияние первого иностранного языка на второй остается недостаточно изученным, что открывает перспективу для разработки новых методических решений [1–6].

Практическая ценность исследования заключается в разработке рекомендаций для преподавателей, которые позволят минимизировать негативное влияние интерференции и использовать положительные эффекты перекрестного влияния первого иностранного языка. Полученные результаты могут быть использованы при создании учебных пособий, разработке курсов и обучающих материалов, а также при индивидуальном подходе к обучению студентов.

Цель исследования заключается в разработке методической стратегии к обучению второму иностранному языку с учетом влияния интерференции и перекрестного влияния первого иностранного языка. Для достижения цели поставлены следующие задачи:

1. Провести анализ проявлений интерференции первого иностранного языка на уровне лексики, грамматики и фонетики. Для решения этой задачи используется метод сравнительно-сопоставительного анализа языковых данных, включая письменные работы студентов.
2. Выявить закономерности перекрестного влияния первого иностранного языка на формирование языковых навыков во втором языке. Данная задача решается с помощью экспериментального исследования на основе тестирования студентов и анализа результатов их работы в контрольных и экспериментальных группах.
3. Разработать методические рекомендации для преподавателей по устранению негативных последствий интерференции и использованию положительного переноса. Метод обобщения результатов анализа и экспериментального исследования выступает основным при решении этой задачи.

Теоретическая база исследования основана на трудах отечественных и зарубежных ученых, посвященных проблемам интерференции, полилингвального обучения и методики преподавания иностранных языков. Важное значение имеют работы Л.С. Выготского, которые

раскрывают психологические аспекты усвоения языка [1], а также концепции Н. Хомского о языковом аппарате [2] и исследования Р. Эллиса, направленные на изучение межъязыкового взаимодействия [3]. Наряду с этим, в исследовании учитываются современные разработки в области когнитивной лингвистики и методики преподавания, представленные в трудах отечественных ученых, таких как Е.И. Пассов [4] и Г.В. Рогова [5].

Материалы исследования включают корпус данных, сформированный на основе письменных работ 50 студентов старших курсов языковых специальностей, которые изучают английский язык как первый иностранный и французский язык как второй. Общий объем текстов составляет 100 000 знаков. Экспериментальное исследование проводилось в рамках годового учебного курса, что позволило получить данные, отражающие реальное состояние процесса обучения.

Теоретические основы интерференции и перекрестного влияния

Теоретические основы интерференции и перекрестного влияния лежат в понимании взаимодействия языков в сознании обучающегося, которое проявляется на различных уровнях: лексическом, грамматическом и фонетическом [6; 7]. Эти уровни представляют собой ключевые аспекты, определяющие сложность или легкость усвоения второго иностранного языка, и требуют детального анализа.

Интерференция в данном контексте понимается как влияние структур родного или первого иностранного языка на процесс усвоения второго иностранного языка, что может проявляться в виде ошибок, связанных с переносом языковых норм и правил [8]. На лексическом уровне интерференция проявляется в виде неправильного употребления слов из-за сходства их формы в двух языках, но различия в значении («ложные друзья переводчика»). Например, слово *balad* (*балада*) в английском и *ballade* (*прогулка*) во французском воспринимаются как идентичные, хотя их значения различаются [9].

На грамматическом уровне интерференция включает перенос синтаксических конструкций из одного языка в другой. Например, при изучении французского языка после английского студенты могут некорректно применять порядок слов, характерный для французского языка (инверсии в вопросах, дублирование подлежащего в форме местоимения) [10].

На фонетическом уровне интерференция выражается в неправильном произношении звуков, особенно если фонемы второго иностранного языка отсутствуют в первом. Например, англоговорящие обучающиеся могут испытывать сложности с произношением французского звука *r*, адаптируя его к артикуляционной базе английского языка: «*artiver* — *to arrive*».

Перекрестное влияние первого иностранного языка на второй может быть как отрицательным, так и положительным. Отрицательное влияние связано с интерференцией, однако положительное проявляется в виде облегчения усвоения новых языковых структур благодаря уже сформированным языковым навыкам. Например, студенты, изучающие английский как первый иностранный, часто успешно переносят знания о грамматических категориях числа существительных при изучении французского языка, что ускоряет процесс освоения. В то же время, перекрестное влияние может порождать сложности, если лексические, грамматические и фонетические системы имеют значительные различия в структуре [9].

Когнитивные механизмы играют центральную роль в процессах усвоения второго иностранного языка. Согласно концепции Л.С. Выготского, полилингвальность активизирует зону ближайшего развития, стимулируя когнитивное развитие обучающегося. Переключение между языками требует от студентов высокого уровня когнитивного контроля, включая

внимание, память и способность подавлять влияние одного языка при использовании другого. Эти процессы помогают обучающимся развивать навыки языкового анализа и сознательной коррекции ошибок, что важно для преодоления негативных эффектов интерференции [1]. Исследования также показывают, что развитие метаязыковой осведомленности, то есть способности анализировать и понимать языковые структуры, позволяет обучающимся лучше справляться с задачами, связанными с многоязычным обучением. Например, осознание сходств между английскими и французскими системами времен может облегчить их запоминание и использование.

Методологический потенциал интерференции в обучении второму языку

Методологический потенциал интерференции в обучении второму иностранному языку заключается в ее способности являться инструментом для разработки более эффективных методических подходов. Интерференция представляет собой неизбежное явление, возникающее в процессе освоения нового языка, и её анализ позволяет выявить типичные ошибки обучающихся, диагностировать их причины и разработать стратегии их преодоления [6]. При этом интерференция проявляется на нескольких уровнях — лексическом, грамматическом и фонетическом, каждый из которых требует отдельного внимания. Например, студенты, изучающие английский как первый иностранный язык, а французский как второй, могут ошибочно воспринимать французское слово «demander» (спрашивать) как эквивалент английского «demand» (спрос, требовать). В результате подобных ошибок происходит искажение смысла высказывания. Еще одним примером может служить английское слово «sensible» (разумный) и «sensible» (чувствительный) во французском языке.

Грамматическая интерференция часто проявляется в переносе синтаксических структур первого иностранного языка на второй. Обучающиеся, привыкшие к правилам построения предложений в английском языке, могут неверно применять их при изучении французского или же испытывать трудности в построении предложений на французском языке, где допустимо нарушать прямой порядок слов. Например, в английском языке запрещено дублировать подлежащее личными местоимением? в то время как во французском языке данное явление является нормой: «My parents and I went...» и «Mes parents et moi, nous sommes allés...». Кроме того, характерным проявлением грамматической интерференции является неправильное согласование рода существительных. В английском языке не требуется согласовывать прилагательные в роде и числе с существительным, в то время как во французском это одно из основных правил. Это часто вызывает путаницу у обучающихся, которые, основываясь на своём опыте изучения английского, неверно строят предложения и не согласуют прилагательные с существительными.

На фонетическом уровне интерференция выражается в трудностях, связанных с воспроизведением звуков, отсутствующих в первом иностранном языке, или в переносе звуковых характеристик первого языка на второй. Например, английский звук «r», который производится с помощью вибрации голосовых связок и взаимодействию с верхним, часто переносится в речь на французском языке, где «r» произносится увулярно. Это вызывает фонетическую интерференцию, которая затрудняет понимание носителями языка. Помимо этого, английская фонологическая система показывает, что английский является «языком со свободным ударением», то есть ударение может менять значение слова, в то время как французский язык скорее можно назвать «слоговым», так как акцент в слове делается на последний слог. Для анализа интерференции и её влияния на процесс обучения был проведён эксперимент с участием 50 студентов, изучающих английский как первый иностранный язык и французский как второй. Эксперимент включал тестирование, анализ письменных работ и наблюдение за процессом устного общения. Результаты показали, что 80 % студентов

испытывают сложности с произношением, особенно в отношении таких звуков, как «г», «и» и «eu». Грамматические ошибки, связанные с порядком слов и согласованием рода, встречались у 65 % участников, а лексические ошибки, включая использование «ложных друзей переводчика», наблюдались у 72 % студентов. Эти данные подчеркивают необходимость целенаправленной работы по преодолению интерференции на всех уровнях.

Полученные результаты подтверждают, что интерференция является важным фактором, влияющим на успешность освоения второго иностранного языка группой студентов, участвующих в эксперименте. Изучение её механизмов позволяет не только выявить типичные ошибки, но и использовать положительное влияние, возникающее при переносе некоторых языковых структур. Например, знание грамматической категории числа в английском языке может помочь быстрее освоить аналогичные конструкции во французском [9]. Таким образом, интерференция, хотя и представляет собой сложность, также открывает возможности для создания более эффективных методов обучения.

Методические стратегии к учёту интерференции и перекрёстного влияния

Методические стратегии к учёту интерференции и перекрёстного влияния базируются на интеграции теоретических знаний о механизмах межъязыкового взаимодействия с практическими задачами преподавания второго иностранного языка. Эффективная методика должна не только минимизировать негативное влияние интерференции, но и использовать положительный перенос языковых навыков для ускорения процесса обучения [5].

Первым этапом является разработка упражнений, направленных на минимизацию негативного влияния интерференции. Эти упражнения должны учитывать наиболее распространённые ошибки, связанные с перенесением языковых структур, и быть адаптированы под уровень подготовки студентов. Например, для устранения лексической интерференции можно использовать задания на различение «ложных друзей переводчика». Обучающимся предлагается определить значение схожих слов в обоих языках и составить примеры их использования в различных контекстах. Это помогает не только устранить путаницу, но и развивает навыки семантического анализа. В отношении грамматической интерференции эффективным будет включение в курс упражнений на корректировку порядка слов в предложениях. Например, студентам предлагают переписать английское предложение на французский, учитывая различия в синтаксисе, с последующим разбором ошибок и объяснением правил.

Вторым важным аспектом является разработка стратегий использования положительного перекрёстного влияния. Здесь ключевым подходом становится акцент на общих элементах языков, которые обучающиеся могут использовать для ускорения освоения второго языка. Например, для студентов, изучающих английский и французский, полезным может быть обучение на основе сопоставления грамматических категорий. В этом случае преподаватели целенаправленно акцентируют внимание на сходствах, что снижает уровень когнитивной нагрузки при изучении нового материала.

Третьим компонентом является создание практических занятий, направленных на преодоление ошибок, вызванных интерференцией. Эти занятия включают ролевые игры, устные и письменные задания, симулирующие реальные ситуации общения, где обучающиеся сталкиваются с необходимостью осознанного выбора языковых конструкций. Например, в рамках ролевой игры обучающиеся могут представлять диалог на французском языке, в котором необходимо описать путешествие, используя уже известные конструкции из английского языка. Преподаватель корректирует ошибки и разъясняет правила, способствуя осознанному изучению.

Эффективность подобных методических стратегий подтверждается экспериментальными данными. В контрольной группе, где использовались традиционные методы обучения, количество ошибок, связанных с интерференцией, оставалось стабильно высоким. В экспериментальной группе, где применялись вышеуказанные методические задания, уровень таких ошибок снизился на 35 % за три месяца обучения. Это демонстрирует, что учёт межъязыкового взаимодействия в методике преподавания является не просто дополнительным элементом, а необходимым условием для успешного освоения второго иностранного языка.

Результаты и анализ

Результаты проведённого исследования подтвердили значимость влияния интерференции и перекрёстного влияния первого иностранного языка на процесс освоения второго языка, а также продемонстрировали эффективность предложенных методических заданий, направленных на минимизацию ошибок и использование положительного языкового переноса. Анализ был основан на работе двух групп студентов: контрольной группы, обучающейся по традиционным методикам, и экспериментальной группы, где применялись разработанные в рамках исследования подходы.

В контрольной группе основной акцент был сделан на стандартные упражнения по грамматике и лексике без учёта специфики межъязыкового влияния. Экспериментальная группа, напротив, участвовала в занятиях, направленных на осознание механизмов интерференции, и выполняла задания, специально разработанные для использования положительных элементов перекрёстного влияния. Например, студенты выполняли упражнения на различение «ложных друзей переводчика», активно работали над корректировкой порядка слов и согласованием грамматических категорий в сложных предложениях. Также в экспериментальной группе были внедрены практические задания, симулирующие реальные ситуации общения на французском языке, где обучающиеся использовали элементы английской языковой базы. Через задания формата *role-play* и задания, направленные на осознание языковых закономерностей при сравнении лексических или грамматических единиц во французском и английском языках обучающиеся закрепляли полученные знания на практике. Например, студенты составляли диалог-разговор в пекарне, анализировали текст на предмет поиска и анализа слов, похожих на слова в английском (*arriver* — *to arrive*, *départ* — *departure*).

Количественные данные, полученные в результате тестирования, продемонстрировали значительное снижение ошибок в экспериментальной группе. В частности, уровень лексических ошибок, связанных с «ложными друзьями переводчика», уменьшился с 32 % в начале эксперимента до 14 % к его окончанию. Грамматические ошибки, такие как неправильное согласование рода и числа, снизились с 40 % до 18 %. Фонетические ошибки, связанные с переносом английского произношения на французский язык, уменьшились с 28 % до 12 %. Для сравнения, в контрольной группе изменения были менее значительными: уровень лексических ошибок снизился только на 6 %, грамматических — на 8 %, а фонетических — на 4 %.

Качественные данные были собраны в ходе анализа письменных работ и устных ответов студентов. Участники экспериментальной группы продемонстрировали более осознанный подход к выбору языковых конструкций. Например, при выполнении письменных заданий студенты начали использовать правильные французские грамматические структуры, опираясь на знание сходных правил в английском языке. В устной речи отмечалось улучшение интонации и произношения, что делало коммуникацию более естественной. Студенты из контрольной группы продолжали допускать ошибки, связанные с некритичным перенесением языковых норм английского языка на французский.

Сравнительный анализ успехов двух групп подтверждает эффективность предложенных методических заданий. В экспериментальной группе результаты итогового тестирования на 25 % превосходили показатели контрольной группы, что свидетельствует о значительном улучшении языковых навыков при использовании целенаправленных методик. Таким образом, учёт интерференции и перекрёстного влияния первого иностранного языка позволяет не только минимизировать ошибки, но и ускорить процесс освоения второго языка, делая его более осознанным и продуктивным.

Заключение

В ходе работы была доказана значимость учёта интерференции и перекрёстного влияния первого иностранного языка в процессе обучения второму иностранному языку. Анализ теоретических источников, а также данных экспериментального исследования подтвердили, что данные явления оказывают как негативное, так и положительное влияние на усвоение второго иностранного языка, что требует целенаправленного подхода к их изучению и интеграции в методику преподавания.

Интерференция первого иностранного языка проявляется на лексическом, грамматическом и фонетическом уровнях, затрудняя освоение нового материала из-за переноса языковых норм и правил. Одновременно с этим перекрёстное влияние может облегчить обучение за счёт положительного переноса навыков и структур, сходных в обоих языках. Таким образом, интерференция и перекрёстное влияние являются не просто факторами, осложняющими процесс обучения, но и ресурсами, которые при грамотном использовании способны значительно повысить эффективность образовательного процесса.

Разработанные в рамках исследования методические рекомендации включают три ключевых направления: минимизация негативного влияния интерференции через специализированные упражнения (задания на отработку базовых и специфических звуков французского языка), использование положительного перекрёстного влияния путём акцентирования на сходствах между языковыми системами и внедрение практических занятий (сравнение и сопоставление одной и той же фразы на французском и английском языках), симулирующих реальные коммуникативные ситуации (условный диалог-расспрос в пекарне, в магазине или на вокзал). Эффективность предложенных стратегий была подтверждена результатами эксперимента, в ходе которого студенты, обучавшиеся по новой методике, продемонстрировали значительное снижение количества ошибок и улучшение общей языковой компетенции.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения разработанных методик в реальных образовательных условиях. Предложенные подходы могут быть использованы для создания учебных материалов и программ, направленных на обучение второму иностранному языку, что особенно актуально в контексте растущей роли полилингвального образования.

Результаты исследования открывают перспективы для дальнейших научных разработок. Одним из возможных направлений является изучение специфики интерференции и перекрёстного влияния в контексте различных языковых комбинаций, а также исследование их проявлений на уровне межкультурной коммуникации. Важно также продолжить работу над разработкой универсальных методик, которые могли бы быть адаптированы для обучения различным возрастным группам и уровням языковой подготовки. Таким образом, данное исследование закладывает основу для более глубокого изучения механизмов взаимодействия языков в сознании учащегося и их интеграции в процесс обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Перевозникова, Т.В. Развитие мышления студента в процессе обучения иностранному языку (на основе культурно-исторической концепции Л.С. Выготского) // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». — 2008. — № 3. — С. 118–135.
2. Кошелев, А.Д. О генезисе мышления и языка: Генезис понятий и пропозиций. Аристотель и Хомский о языке. Влияние культуры на язык. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 264 с.
3. Цветкова, Н.И. Использование коммуникативных стратегий при обучении говорению на иностранном языке студентов неязыкового вуза // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2007. — № 519. — С. 134–144.
4. Пассов, Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. — М.: Просвещение, 2000. — 172 с.
5. Рогова, Г.В. Обучение устной речи как средству общения // Иностранные языки в школе. — 2014. — № 11. — С. 62–68.
6. Антонова, Н.В., Шмелева Ж.Н. Интерференция при обучении иностранному языку и способы ее преодоления // Проблемы современной аграрной науки/ материалы международной заочной научной конференции. Ответственные за выпуск: АА Кондрашев, ЖН Шмелева. — 2015. — С. 167–170.
7. Chardonnens A. L'utilisation des technologies numériques dans l'enseignement des langues: analyse et retours d'expérience // Éducation et Numérique. 2019. № 3. С. 30–42.
8. Казиминова, И.С. Межъязыковая интерференция как источник трудностей при интерактивном обучении иностранным языкам // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков. — 2016. — С. 137–140.
9. Креер, М.Я., Пилипчук Е.Д. Некоторые вопросы преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе: немецкий после английского // Балтийский гуманитарный журнал. — 2016. — Т. 5. — № 3(16). — С. 132–137.
10. Глисон Г. Вступление в дескриптивную лингвистику: пер. с англ. / общ. ред. и вступ. ст. В.А. Звегинцева. — М.: Прогресс, 2002. — 496 с.

Maksimova Varvara Dmitrievna

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia

E-mail: vdmaksimova@fa.ru

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1175813

Methodological approaches to teaching a second foreign language considering interference and cross-influence from the first foreign language

Abstract. The author presents a study devoted to increasing the effectiveness of teaching a second foreign language taking into account the interference and cross-influence of the first foreign language. The relevance of the work is due to the need to adapt educational methods to modern requirements, where knowledge of several languages becomes an important competitive advantage. The article examines the influence of the first foreign language on the formation of language skills in the second language and proposes a systematic approach to the analysis of these interactions.

The purpose of the study is to develop effective methods for minimizing errors and using positive language transfer. The study is based on the methods of comparative analysis, experimental research and data generalization, which made it possible to identify patterns of interference at the level of vocabulary, grammar and phonetics. The research materials for the study conducted at the Moscow State Linguistic University include a corpus of data compiled from the written assignments of 50 upper-year students majoring in linguistics. These students were enrolled in programs such as «Theory and Methods of Teaching Foreign Languages and Cultures» and «Theory and Practice of Intercultural Communication», and were studying English as their first foreign language and French as their second.

The results showed that the targeted use of interlingual interaction can reduce the level of errors and improve the language competence of students. Based on the data obtained, the author developed methodological recommendations for teachers aimed at minimizing the negative effects of interference and using positive transfer. The conclusion of the study emphasizes the importance of an individual approach to learning, as well as the need for further research in the field of multilingual education. The practical value of the work lies in the possibility of using the proposed recommendations to create teaching aids and courses, which helps improve the quality of teaching foreign languages.

Keywords: interference; cross-linguistic influence; second foreign language; teaching methodology; language transfer; errors; language competence